

3 LE SQUARE RAYMOND LAFAGE jouxtant l'église Notre Dame de la Jonquièrre est dédié à l'artiste peintre Raymond Lafage. Sa brève carrière montre tout son caractère épicurien, à travers les dessins baroques et les scènes mythologiques qu'il affectionnait.

The area next to the church is dedicated to Raymond Lafage, his brief career shows his epicurean character through his baroque drawings and mythological scenes which he produced.

La plaza adyacente a la iglesia de Notre Dame de la Jonquièrre está dedicada a Raymond Lafage, cuya breve carrera muestra todo su carácter epicúreo, a través de los dibujos barrocos y escenas mitológicas que tanto le gustaban.

4 L'ÉGLISE NOTRE DAME DE LA JONQUIÈRE conserve de sa construction primitive un portail latéral de style roman. Sa tour-porche datant des XIV^e et XV^e siècles s'achève en clocher à 2 étages. Son style est souvent appelé gothique méridional ou «Tolosano-Albigéois» un riche mobilier intérieur, provenant en partie de l'ancienne église des augustins, orne les chapelles.

The Church «Notre-Dame of Jonquièrre» has retained a lynch gate of roman style and its tower (dating from XIV & XV century) ends in a bell tower on two floors and its style is often called Meridional Gothic or Tolosane Albigeois. Its rich interior furnishings derive in part from the former church of Augustins, and serve to embellish the chapel.

De la construcción original de la iglesia de Notre Dame de la Jonquièrre tan solo se conserva su pórtico lateral de estilo románico. Su torre-pórtico, que data de los siglos XIV y XV, culmina en un campanario de 2 pisos. Suele hacerse referencia a su estilo como gótico meridional o "tolosano-albigense". El rico mobiliario interior que adorna sus capillas procede en parte de la antigua iglesia de los Agustinos.

5 LE PORT possédait au XIII^e siècle 3 embarcadères sur le Tarn. La rivière permettait le transport des voyageurs et marchandises. Voie commerciale de 1^{er} ordre, il assura jusqu'au XVIII^e siècle le transport du vin et du pastel vers Bordeaux et l'Angleterre. La statue de Laperouse, mise en place au XIX^e siècle en clin d'œil à ses expéditions pour le Roi de France, marque l'emplacement de l'ancienne porte du port.

In the 13th Century, Lisle d'Alby had 3 landing stages on the Tarn. The river allowed a first class transport system and it provided, up to the XVIII Century the transport of wine and wood to Bordeaux and England. The statue of Laperouse, erected in the XIX century is a tribute to his expeditions for the King of France and marks the place where the old gates of the port stood.

En el siglo XIII, Lisle d'Alby tenía 3 embarcaderos en el Tarn. El río permitía el transporte de viajeros y mercancías. Era una ruta comercial de primera categoría que garantizó, hasta el siglo XVIII, el transporte de vino y glasto hacia Burdeos e Inglaterra. La estatua de Lapérouse, erigida en el siglo XIX, es un homenaje a las expediciones del mismo para el rey de Francia y marca la ubicación de la antigua entrada del puerto.



Restaurant sous les couverts

6 LA CHAMBRE DU LANGUEDOC fut installée à Lisle-sur-Tarn en 1579 par le Duc de Montmorency et y siégea jusqu'en 1585 pour juger les affaires entre catholiques et protestants. Henri IV la rétabliera lors de l'Edit de Nantes où elle deviendra la Chambre de l'Edit. Ce palais de justice était également la maison du nautonnier qui gérait le port.



Vue des vestiges du port

The Languedoc chambers were installed in Lisle-sur-Tarn by the Duke of Montmorency and served just till 1585, to judge the religions affairs between the Catholics and Protestants. King Henry the fourth re-established by verdict of Edict of Nantes and it became the «Chambers of Edit». The Edict building also housed the port captian.

El Duque de Montmorency estableció la "Chambre du Languedoc" (Cámara de Languedoc) en Lisle sur Tarn en 1579, donde permanecería hasta 1585 para juzgar casos entre católicos y protestantes. Enrique IV la restableció más tarde durante el Edicto de Nantes, convirtiéndola en "Chambre de l'Edit" o Cámara del Edicto. Además de ser un tribunal de justicia, era también la morada del marino a cargo del puerto.

7 LE MUSÉE RAYMOND LAFAGE (labellisé Musée de France)

Créé en 1890, présente des collections archéologiques issues des collectages du canton, des œuvres picturales d'artistes régionaux et en particulier des dessins de Raymond Lafage (dessinateur lillois du XVII^e siècle), ainsi qu'une collection de verreries bleu-vertes dites «de Grésigne».

The museum Raymond Lafage was created in 1890. It contains an archaeological collection found in the region, pictural works of local artists and in particular prints of Raymond Lafage's drawings (A Lisle-sur-Tarn designer from the 17th Century) as well as a collection of blue/green glass objects known as «Gresigne blue».

El Museo Raymond Lafage, creado en 1890, ofrece colecciones arqueológicas procedentes del cantón, obras pictóricas de artistas regionales (principalmente de Raymond Lafage, dibujante de Lisle-sur-Tarn del siglo XVII), así como una colección de objetos de cristal verdeazulado conocidos como "de Grésigne".

8 L'HÔTEL DE VILLE, est situé dans l'hôtel particulier de la famille De Boisset, qui en fut propriétaire pendant près de 3 siècles. La famille possédait également le port et l'ensemble des droits au XVIII^e siècle. Le bâtiment présente une façade remarquable, un escalier en fer forgé et un grand salon de peinture d'époque (pièce classée Monument Historique).

The current town hall is situated in the private mansion of the De Boisset family who owed it for 3 Centuries. (The family also owned the port and all its rights up to 18th Century). The building has a remarkable façade, a flight of cast Iron stairs and a large conference room with large mural landscape.

El actual Ayuntamiento se encuentra en la mansión de la familia De Boisset, que fue propietaria de la misma durante cerca de 3 siglos (la familia también era propietaria del puerto y poseía todos sus derechos en el siglo XVIII). El edificio destaca por su fachada y cuenta con una escalera de hierro forjado y un gran salón decorado con pinturas de la época.

9 SALLE DES FÊTES



OFFICE DE TOURISME - BUREAU DE LISLE
Place Paul Saissac - 81 310 Lisle-sur-Tarn
Tél. 00 33 (0)805 400 828 (appels gratuits)
info@tourisme-vignoble-bastides.com



Ce projet est financé par l'Union Européenne. L'Europe s'engage en Midi-Pyrénées avec le fonds Européen Agricole pour le Développement Rural.

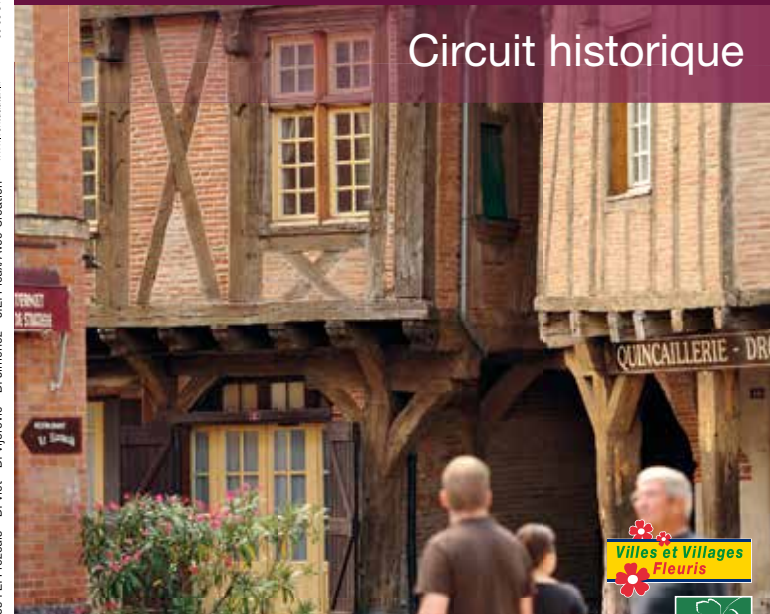


Bastides et Vignoble du Gaillac



LISLE-SUR-TARN

Circuit historique



www.tourisme-vignoble-bastides.com





Pontet



N.D de la Jonquière



Légende

- Parc de stationnement
- Bureau d'information touristique
- Toilettes
- Aire de pique-nique
- Aire de jeux
- Aire de service camping-cars
- Piscine
- Lac
- Tablette d'interprétation
- Départ de randonnée
- Circuit historique
- Lavoir - pigeonnier
- «Pontet» ou «Pountet»
- Borne tactile 24h/24



Place Paul Saissac

Dans le sud-ouest, le terme de "Bastide" prend dès le XII^e siècle le sens de ville neuve, créée de toute pièce par un seigneur, une abbaye... ici, elle le fut par le Comte de Toulouse, Raimon VII. A la création de la ville, le suzerain octroie une charte de franchises donnant un statut et des privilèges économiques et sociaux aux habitants. Le plan régulier d'une Bastide fait de la place (la Carra) le point central de la cité à partir duquel les parcelles sont réparties en îlots. Ils sont délimités par le quadrillage des rues.

In the South West of France, the term "bastide" means, since the twelfth century a fortified town, constructed by a noble, an abbey... It was created by Raimon VII count of Toulouse in 1229. Initially the village was conceived giving economical and social status to the inhabitants. The usual layout of a «bastide» consisted of a main square from which a network of houses evolved, being intersected by roads of different dimensions.

En el sudoeste francés, a partir del siglo XII, el término "bastida" adquiere la dimensión de nueva ciudad, erigida por un noble o una abadía a partir de la nada... En este caso, fue fundada por Raimon VII, Conde de Toulouse. Tras la creación de la ciudad, el soberano otorga una carta de franquicias a los habitantes de la bastida, confiriéndoles un cierto estatus, además de privilegios económicos y sociales. La distribución típica de una bastida parte de la plaza (la "Carra" en occitano) como elemento central de la ciudad, a partir de la cual se distribuyen las parcelas en islotes, delimitados por una red de calles.

1 LA PLACE A COUVERTS / FONTAINE DU GRIFFOUL
(la plus vaste du Sud-Ouest), est typique de l'organisation spatiale des bastides. Vouée au commerce, elle accueillait les foires et marchés. La fontaine du Griffoul (classée Monument Historique) offerte par Jeanne de Toulouse et Alphonse de Poitiers, assurait l'approvisionnement en eau potable aux habitants de la ville. Le marché hebdomadaire se tient aujourd'hui le dimanche matin.

Lisle-sur-Tarn has the largest arcaded square in the South West of France and is typical of the bastides of the Midi and was functional as an area for fairs and markets. The fountain «Griffoul» was given by Jeanne of Toulouse and Alphonse of Poitiers, and supplied the drinking water to the inhabitants of the town. Market on Sunday morning.

La plaza porticada más grande del sudoeste francés, presenta la organización espacial típica de las bastidas. Destinada al comercio, era la sede de multitud de ferias y mercados. La fuente de Griffoul, donada por Jeanne de Toulouse y Alphonse de Poitier, abastecía de agua potable a los habitantes de la ciudad. Mercado el domingo por la mañana.

2 L'ARCHITECTURE CIVILE DE LA BASTIDE EST REMARQUABLE, maisons à encorbellements, structures à pans de bois, les fameux « pontets », et les différents matériaux utilisés pour le remplissage : briques crues, briques cuites, torchis, pisé et galets en provenance du Tarn. La plupart des façades actuelles datent des XV^e, XVI^e et XVIII^e siècles.

The architecture of the bastide is remarkable with the timbered houses with overhangs made with half-timbered structures and the famous bridging houses (the first floors are joined) and the different materials for the construction, mud bricks, red bricks, wattle and daub and pebbles from the Tarn. Most of the present facades were built in the XV, XVI and XVIII century.

La esplendorosa arquitectura civil de la bastida se caracteriza por sus casas con voladizos, estructuras con entramados de madera, los famosos pontets y los distintos materiales empleados para el relleno: ladrillos crudos o cocidos, adobe, tapial y guijarros procedentes del Tarn. La mayoría de las fachadas presentes datan de los siglos XV, XVI y XVIII.



Fenêtre à meneaux en bois sculpté

© CCTARN & DADOU - SIG - Droits réservés

